

ГОСПОДИ НАШ!

Вибрані із Корану МОЛИТВИ Про Помилування І Надію

Переклад Саїда Джалалі
1408 – 1988



The Open School
P.O. BOX 535773
CHICAGO, IL 60653-0398

ПЕРЕДМОВА

«Du'a» - це пряме звернення до Всемогутнього Бога.

Арабське літературне слово «Du'a» означає «прохання», «благання», адресоване виключно до Бога, коли прохач звертається за благословенням або прокляттям кого-небудь, хто заслуговує це. Отже, кращий український переклад цього терміна – «благання» або «молитва», або «розмовний прохач».

Всевишній каже: «Моліться мені: Я відповім (на ваше прохання)». Коран гл. 40, часть 60. Більшість хадісів підтверджує важливість і велике значення молитви.

Пророк (П) каже: «Молитва – суть віри і поклоніння» Тому, він також каже: «Не молитися – гріх». Імам Алі (А) говорить: «Молитва – ключ до успіху».

Мусульманські вчені згадали багато етнічних манер і умов для «Du'a», щоб отримати відповідь. Серед них умови чистоти, в країні, їда законних продуктів, напрям ритуального прохача обличчям в сторону Qibla (кібла – в ісламі напрям на Каббу в м. Мекка) і найголовніше-бути слухняним до команд Бога (для більш конкретної інформації подивіться Біхар аль Ал-Анвар Маджлісі д. 111 А.Х.И.93 стр.149-394 і Ал-Міхалі Фаїдх д. 1091 том 2 стр. 283-342)

В цій книзі зібрані найважливіші молитви (прохання) вибрані Mojotih al-Jinan (видання Sayyid Hadi Suhufi) і записані Абдул-Рахім Афшарі в 1381 г.

Саїд Джалалі

PREFACE

"Du'a" is a direct request to Almighty God. The Arabic word "Du'a" literary means "call" addressed to God alone requesting either blessing or cursing for someone who deserves it. Thus, the best English translation of the term is "invocation" or "supplication" or "spoken prayer."

Almighty says. "Call me: I will reply (to your call)." The Qur'an ch. 40. v. 60. Many Hadiths are reported on the merit and significance of invocations.

Prophet (P) says, "Invocation is the essence of worship." Therefore, he also says. "To give up Invocation is a sin." Imam 'Ali (A) says, "Invocation is key to success."

Muslim scholars, further, have mentioned many conditions and manners for "Du'a" to be answered such as being in state of purity, eating lawful foods, facing Qibla, the direction of ritual prayer, and the most important, being obedient to God's commands. (For details see *Bihar al-Anwar* by Majlisi. d. 1111 A.H.V. 93 p. 149-394 and *al-Mihajul* by Faydh d. 1091 v.2. p. 282-342.)

In this book, the most important invocations are chosen from *Mojotih al-Jinan* abridged by Sayyid Hadi Suhufi and written by Abdul-Rahim Afshari in 1381 A.H.

Sayyid Jalali

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, the Beneficent, the Merciful.

*În numele lui Allah
Cel Milostiv, Îndurător*

ادْعُونِي أَسْتَجِبْكُمْ

Call me; I shall reply.

The Qur'an, 40:60

60. Ваш Господь сказал: "Звертайтеся до Мене, і Я відповім вам. Воістину, ті, котрі звеличуються над поклонінням Мені, ввійдуть у Геєну приниженими".

رَبَّنَا اقْبَلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

1.

*Our Lord! accept [this] from us; you
are the Hearer, the Knower.*

2:127

127. От Ібрахім (Авраам) і Ісмаїл (Ізмаїл) підняли підмурок Будинку (Кааби): "Господь наш! Прийми від нас! Воістину, Ти — Той, Хто Чує, Той, Хто Знає!

رَبَّنَا آتِنَا فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً
وَفِي الْآخِرَةِ حَسَنَةً وَنُنَاغِثُكَ بِالنَّارِ

(2)

*Our Lord! Grant us good in this world
and good in the hereafter, and protect us
from the punishment of the fire.*

2:201

201. Але серед них є такі, котрі говорять: "Господь наш! Обдаруй нас добром у цьому світі і добром у іншому світі і захисти нас від страждань у Вогні".

رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا

(3)

*Our Lord! Do not take us [to question] if
we forget or make mistake.*

2:286

286. Аллах не покладає на людину понад її можливості. Йому дістанеться те, що він надбав, і проти нього буде те, що він надбав.

رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا اِثْرًا
كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا

(4)

*Our Lord! Do not lay upon us a task such
as you did lay upon those who were
before us.*

2:286

Господь наш! Не
карай нас, якщо ми забули чи помилилися. Гос-
подь наш! Не покладай на нас тягар, що Ти по-
клав на наших попередників.

رَبَّنَا وَلَا تُحِيزْ بَيْنَنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا
وَاعْفُ لَنَا وَارْحَمْنَا إِنَّكَ مَوْلَانَا
فَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

(5)

Our Lord! Do not load upon us that which we have not the strength to bear [Our Lord!] pardon us, forgive us, and have mercy upon us; You are our Master. So help us against the unbeliever-people.

2:286

Господь наш! Не об-
тяжуй нас тим, що нам не під силу. Будь поблаж-
ливий до нас! Прости нас і помилуй! Ти — наш
Заступник. Допоможи ж нам здобути гору над
невіруючими людьми.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا
وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَخَارُ

(6)

Our Lord! Do not cause our hearts to go astray after having guided us; and grant us mercy from yourself. Indeed you are the [Most Generous] giver.

3:8

8. Господь наш! Не відводь наше серця від істини після того, як Ти наставив нас на прямий шлях, і даруй нам милість від Себе, адже Ти — Той, Хто Дарує!

رَبَّنَا إِنَّنَا أَمْتَانَا غُفِرَ لَنَا
ذُنُوبُنَا وَقِنَا عَذَابَ النَّارِ.

(7)

*Our Lord! Indeed we do believe. So
forgive our sins, and protect us from the
punishment of the fire.*

3:16

16. які говорять: "Господь наш! Воістину, ми увірували. Прости ж нам наші гріхи і захисти нас від страждань у Вогні".

رَبَّنَا آمَنَّا بِمَا أَنزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ
فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ

(8)

*Our Lord! We have believed in what you
have sent down, and we followed the
messenger; so, write us down among the
witnesses.*

3:53

53. Господь наш! Ми увірували в те, що Ти низпослав, і пішли за посланником. Занеси нас до числа тих, котрі свідчать”.

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَإِسْرَافَنَا فِي أَمْرِنَا
وَتَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

(9)

Our Lord! Forgive us our sins and our extravagance in our affair, set firm our feet and help us against the unbeliever people.

3:147

147. Вони не вимовляли нічого, окрім слів: "Господь наш! Прости нам наші гріхи і те, у чому ми переступили межу, зміцни нашу ходу і даруй нам перемогу над людьми невірними".

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُبَادِي إِلَٰهَ بِلَٰزَانٍ مُّثَوِّبِينَ
فَأَمَّا رَبَّنَا فَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا
وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ

(10)

Our Lord! Ineed, we have heard one calling to the faith [saying:] "believe in your Lord." then we believed. So, our Lord, forgive us our sins, and expiate from us our evil deeds, and make us die with righteous people.

3:193

193. Господь наш! Ми почули оповісника (Мухаммада), який закликав до віри: "Увіруйте у вашого Господа", — і ми увірували. Господь наш! Прости нам наші гріхи, відпусти нам наші прогрішення і дай вічний спокій разом із благочестивими.

رَبَّنَا وَإِنَّا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ
وَلَا نَخْذِنَا يَوْمَ الْفَيْتَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ

(11)

Our Lord! Grant us what you have promised us on [the account of] your Messengers. Indeed, you will not fail the appointment.

3: 194.

194. Господь наш! Даруй нам те, що Ти обіцяв нам через Своїх посланників, і не ганьби нас у День воскресіння, адже Ти не порушуєш обіцянок!"

رَبَّنَا

افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاسِقِينَ

(12)

*Our Lord! Overcome [the dispute]
between us and our people with truth; you
are the best of those who overcome [dis-
putes].*

7:89

89. Ми зведемо наклеп на Аллаха, якщо повернемо-ся у вашу релігію після того, як Аллах врятував нас від її. Не бувати тому, щоб ми повернулися у вашу релігію, якщо тільки цього не побажає Аллах, наш Господь. Наш Господь обіймає знаннями усяку річ. Ми уповаємо тільки на Аллаха. Господь наш! Розсуди між нами і нашим народом по справедливості, адже Ти — Найкращий із суддів”.

رَبَّنَا آفِرْغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَتَوَفَّنَا مُسْلِمِينَ

(13)

Our Lord! Pour out patience upon us and let us die as submersive [to the will of God].

7:126

126. Ти мстишся нам тільки за те, що ми увірували в знамення нашого Господа, коли вони з'явилися до нас. Господь наш! Дай нам терпіння й позбав життя нас мусульманами".

رَبَّنَا اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِلْمُؤْمِنِينَ
يَوْمَ يُنْفَخُ الْحِجَابُ

(14)

*Our Lord! Forgive me, and my parents, and
[all] believers at the day of judgment.*

14:41

41. Господи наш! Прости мене, моїх батьків і віруючих у той день, коли буде поданий ~~раз~~рахунок (День ~~розрахунку~~ рахунку)".

رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً
وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا

(15)

*Our Lord! Grant us mercy from yourself and
prepare for us a right [choice] of our affair.*

18:10

10. Ось юнаки сховалися в печері і сказали: "Господь наш! Даруй нам від Себе милість і влаштуй нашу справу щонайкраще".

رَبَّنَا آتِنَا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ

(16)

Our Lord! We are believers, so forgive us and have mercy upon us; and you are the best of those who have mercy.

23:109

109. Воістину, деякі з Моїх рабів говорили: "Господи! Ми увірували. Прости нас і зжалься над нами, адже Ти — Найкращий з милосердних".

رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا
قُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا

(17)

*Our Lord! Grant us in our spouses and our
decendents as a joy of our eyes, and appoint
us as leaders for those who are cautious.*

25:74

74. Вони (віруючі) говорять: "Господи наш! Даруй нам відраду очей у наших жінках і нащадках і зроби нас зразком для богобоязливих".

رَبَّنَا وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَّحْمَةً وَعِلْمًا فَاغْفِرْ لِلَّذِينَ
تَابُوا وَاتَّبَعُوا سَبِيلَكَ وَقِهِمْ عَذَابَ الْحَجِيمِ

(18)

Our Lord! Your mercy and your knowledge encompass all things. So, forgive those who repent and follow your way, and protect them from the punishment of the Hell.

40:7

7. Ти (з ангелів), котрі носять Трон (Господній), і ті, котрі довкола нього, славлять свого Господа, вірують у Нього і просять прощення для віруючих: "Господь наш! Ти обіймаєш усе Своєю милістю і Своїм знанням. Прости ж тих, котрі покаялися і пішли Твоїм шляхом, і захисти їх від страждань в Пеклі.

رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا بِالْإِيمَانِ
وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ آمَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ
رَءُوفٌ رَحِيمٌ

(19)

*Our Lord! Forgive us and our brothers, those
who have preceded us in faith. Do not set
hatred in our hearts toward those who believe.*

*Our Lord! Indeed, you are kind and
merciful.*

59:10

10. А ті, котрі прийшли після них, говорять: "Господь наш! Прости нас і наших братів, що увірували раніше за нас! Не насаджуй у наших серцях ненависті і заздрості до тих, хто увірував. Господь наш! Воістину, Ти — Жалісливий, Милосердний".

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا
إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

(20)

Our Lord! Do not make us as a trial to those who disbelieve, and forgive us, our Lord; indeed, you are the Mighty and the Wise.

60:5

5. Господь наш! Не роби нас спокусою для тих, котрі не вірують. Господь наш, прости нас, адже Ти — Могутній, Мудрий”.

رَبَّنَا آتِنَا نُورَنَا وَاعْفِرْ لَنَا
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

(21)

*Our Lord! Complete for us our light, and
forgive us; indeed, you have power over
everything.*

66:8

8. Скільки поседень ослуhalося наказів свого Господа і Його посланників! Ми представили їм суворий рахунок і піддали їх жахливим стражданням.

Переклади смислів
Священного
Корану

українською мовою
Валерія БАСИРОВА

Третє видання

Художник О. В. Іванченко

Здано до набору 14. 01. 2011
Підписано до друку 01. 03. 2011
Формат 60х90 1/16. Папір Munken Pure 90 г/м².
Гарнітура UkrainianSchoolBook,
UkrainianPeterburg.
Друк офсетний. Умовн. друк. арк. 42,0

Видавництво «ДОЛЯ»:
Україна, Автономна Республіка Крим,
м. Сімферополь, вул. Виноградна, 22
95022

E-mail: vbasurov@mail.ru
Свідоцтво про внесення
до державного реєстру
ДК № 343 від 23. 02. 2001

OUR LORD!

Selected Qur'anic Invocations on Forgiveness and Hope

Translated by
Sayyid Jalali

1408 = 1988



The Open School

P.O. BOX 53573

CHICAGO, IL 60653-0398